

About the contributors

 <https://doi.org/10.1075/btl.140.atc>

Pages xi–xiv of

Key Cultural Texts in Translation

Edited by Kirsten Malmkjær, Adriana Șerban and Fransiska Louwagie

[Benjamins Translation Library, 140] 2018. xiv, 320 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



About the contributors

Muhammad J. H. Abdullatief studied English language, literature, linguistics and translation at Minia University, Egypt, and worked for part of his PhD at the University of Leicester, UK. He is a lecturer in Linguistics and Translation Studies at the Department of English, Faculty of Al-Asun (Languages), Minia University, and his current interests are in Translation Studies, particularly translator training.

Stefan Baumgarten is an independent scholar. His research interests centre on (critical) translation theories and the role of translation as an ideological practice, specifically in its impact on political and philosophical discourse and underground literature. His work also concentrates on questions of globalised political discourse as expressed in the rise of activist, post-anarchist and pro-democratic movements that challenge the current political domination and hegemonic orthodoxy of neo-liberal regimes.

Kelly Kar Yue Chan completed both her undergraduate degree and her MA degree in the discipline of Translation and Interpretation, and she holds a PhD in Classical Chinese Literature from the University of Edinburgh, UK. She is an associate professor in language and translation at the Open University of Hong Kong, teaching undergraduate and postgraduate courses on culture and translation, and literary translation. She also supervises translation and research projects for undergraduate and postgraduate students. Her research interests include literary translation, women's studies in imperial China, cross-cultural studies and classical Chinese literature (poetry).

David Charlston is a freelance translator and independent researcher. He is an Honorary Research Fellow at the University of Manchester, helping with the corpus-building phase of the *Genealogies of Knowledge* project. His personal research relates to the influence of retranslations of German philosophy on the shaping and dissemination of liberal political theory. Forthcoming work includes a monograph on A. V. Miller's translations of Hegel for *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies*.

Jinsil Choi is an assistant professor at Keimyung University, South Korea. She completed her PhD in 2014 at the University of Leicester, UK, with a thesis entitled "A Corpus Based Genre Analysis of Institutional Translation in Korea". Her research interests include corpus-based translation discourse analysis, pre-modern Korea in

translation, and English language teaching with translation. She has published the Korean translations of *Discourse and the Translator* by Basil Hatim and Ian Mason and *Linguistics and the Language of Translation* by Kirsten Malmkjær.

Marta Crickmar is a literary translator and a Translation Studies researcher. She completed her PhD on the subject of stylistic intertextuality in English translations of selected Polish prosaic texts at the University of Gdańsk. She has written articles and presented papers about Polish and Scottish literature in translation, focusing especially on the issues of culture-specific items, style and dialect. She teaches practical and theoretical translation courses at the University of Gdańsk, where she is also involved in various translation projects.

Samantha Genegel holds an MA in English Literary Studies and an MA in Linguistics: Translation in Theory and Practice from Leiden University. In her first thesis, she focused on the relationship between the female protagonists and the romance genre in dystopian fiction aimed at young adults. In her second thesis, she wrote on audience targeting in the translation of popular teen fiction. She holds a grade one teaching qualification and has started her career as a secondary-school teacher. She is involved in a large number of extracurricular activities and committees.

Wenjie Li, who was awarded a PhD degree in Translation Studies by the University of Copenhagen in 2014, is undertaking post-doctoral research with the support of the Carlsberg Foundation. Her project concerns the interrelations between translational activities and the construction of national images, using the translation and reception of Hans Christian Andersen's tales in China as her case study. Her academic interests also cover translation history, key cultural texts in translation, translation and cross-cultural communication, and the social functions of translation. She received the Hans Christian Andersen Award, 2017, for her study of Hans Christian Andersen's reception in China and of the translations of his work into Chinese.

Cynthia L. Miller-Naudé is a senior professor at the University of the Free State, South Africa, specialising in Hebrew linguistics and Bible translation. She serves as a translation consultant for Old Testament translations in Sudan, on the editorial board of *The Bible Translator*, and as an advisory member of the Committee on Translation and Scholarship for the American Bible Society. She publishes on the translation of Biblical proverbs in African languages, religious translation in Africa, Lamentations in the King James Version (KJV), ideology and translation strategy in Bible translation, alterity, orality and performance in Bible translation, and metatexts of early European Bible translations.

Jacobus A. Naudé is a senior professor at the University of the Free State, South Africa. He is chair of the Linguistics and Biblical Hebrew Seminar of the Society of Biblical Literature (USA), a member of the editorial committees of the Afrikaans Bible translation (South African Bible Society), and translation consultant for the Dinka Cam Old Testament (South Sudan). He serves on the advisory boards of *Handbook of Translation Studies*, *Journal of Northwest Semitic Languages*, *Folia Orientalia* and National Association of Professors of Hebrew. He co-edits the series *Linguistic Studies in Ancient West Semitic* and *Intersections of Language, Text and Context* (Eisenbrauns).

Hanting Pan is a post-doctoral fellow at the School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University (SYSU). Before she joined SYSU, she studied with Professor Meifang Zhang at the Department of English, University of Macau, where she received her PhD degree in 2015. Her research interests include translation practice and theory, discourse analytical approaches to translation studies, corpus-based translation studies and intercultural communication, on which she has published several articles in well-known translation journals such as *Target* and *Perspectives*.

Anna Ponomareva completed her PhD in Translation Studies at University College London (UCL), UK. The subject of her PhD is translation theory, in particular translation methods, and her research interests are translation theory, Russian language, Russian symbolism, and history of ideas. She is the author of seventeen articles published in Russian and English. Since 2003 she has been teaching translation and Russian at Imperial College London, UCL, the University of Southampton, the University of Surrey and City University, London.

Turo Rautaoja is a doctoral candidate and a university teacher at the Department of English at the University of Turku, Finland. He holds a Master's degree in English Translation Studies from the University of Turku and a Master's degree in British Studies from Humboldt-Universität, Berlin. His doctoral research examines the socio-cultural dimension of Sibelius-related texts translated into Finnish between 1916 and 1965. His research interests include translation history and the sociology of translation as well as the role of translation in cultural construction.

Helen Rawlings is a university fellow in Spanish in the School of Arts at the University of Leicester. Her published work seeks to challenge some of the traditionally held views about the nature of Spain's religious and political identity in the early modern period, such as the controversial role of the Spanish Inquisition, the polemic surrounding the Black Legend and the contradictions that underpinned Spain's rise and decline as a nation. Her research, based on close analysis of original sources, contributes to the post-Franco reassessment of Spain's historical legacy.

Stella Sandford is Professor in the Centre for Research in Modern European Philosophy at Kingston University, London, UK. She is the author of *Plato and Sex* (Polity 2010), *How to Read Beauvoir* (Granta/Norton 2006) and *The Metaphysics of Love: Gender and Transcendence in Levinas* (Athlone/Continuum 2000). She is co-editor (with Mandy Merck) of *Further Adventures of the Dialectic of Sex: Critical Essays on Shulamith Firestone* (Palgrave Macmillan 2010) and (with Peter Osborne) *Philosophies of Race and Ethnicity* (Continuum 2002). She edited, with an Introduction, Étienne Balibar's *Identity and Difference: John Locke and the Invention of Consciousness* (Verso 2013).

Ouranía Tsiakalou is a translator working in Athens. She completed her MA on Translation and Translation Theory at the National and Kapodistrian University of Athens. She mostly engages in literary translation, translation of theory and theory of translation. Her research interests are focused on *queeriture*, that is queer writing and translating. They also include deconstruction and post-structuralism, gender studies and translation as a means of disseminating, transforming, constructing and deconstructing discourses and identities. She has also been teaching English since 2008.

Jurgita Vaičenonienė, PhD, is a lecturer in the Department of Foreign Language, Literary and Translation Studies at Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania. Her research interests include corpus-based studies of translation between Lithuanian and English, translation pedagogy, corpus linguistics, and discourse analysis. She is also interested in building language resources for research purposes and pedagogical applications. Since 2016, she has worked as a national coordinator for the research infrastructure CLARIN-LT.

Karen Wilson-de Roze holds a PhD from the University of Leicester – the first practice based PhD thesis awarded there. Its practical component is a translation of two of Wagner's operas from the *Ring of the Nibelungen* cycle: *The Valkyrie* and *Twilight of the Gods*. Its critical and reflective component examines the nexus of foregrounding found in Wagner's alliterative verse and his use of tonal modulation and considers how her own translation and three others used in performance (Jameson c.1899, Porter 1977, and Sams 2006) respond to Wagner's synthesis of verse and music.

Myrte Wouterse is a research MA student at Leiden University. She completed her programmes in Literary Studies (research), History: Political Culture and National Identities (research), and Linguistics: Translation in Theory and Practice at the end of 2017. Combining her research interests in translation, history, and literature, she is currently writing her thesis on the translation of historical experience. Myrte's academic work can best be situated in the interdisciplinary field of history and literature, with a strong theoretical and philosophical focus.